

\*\*\*\*\*

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO  
Dott. Franco Maniscalco

IL SEGRETARIO

Sig. Marcello Gugliotta

IL DIRETTORE SANITARIO  
Dott. Giuseppe Drago

IL DIRETTORE GENERALE  
Dott. Maurizio Aricò

\*\*\*\*\*

### CERTIFICATO DI PUBBLICAZIONE

Si certifica che la presente copia di deliberazione, ai sensi dell'art. 53, comma n. 2 della L.R. 3/11/1993 n. 30, viene pubblicata nell'Albo dell'Azienda Sanitaria Provinciale di Ragusa per 15 giorni consecutivi, dal 25 GEN. 2015

IL SEGRETARIO

Sig. Marcello Gugliotta

\*\*\*\*\*

La presente copia è conforme  
all'originale in atti

IL SEGRETARIO

## REGIONE SICILIA Assessorato Regionale Sanità



AZIENDA SANITARIA PROVINCIALE  
RAGUSA

### DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE

N. 94 del 21 GEN. 2015

DIREZIONE PROVVEDITORATO

Esecutiva: \_\_\_\_\_  
Atto sottoposto a controllo: \_\_\_\_\_

OGGETTO: Traduzione "carta servizi" dell'ASP di Ragusa in lingua inglese/arabo e francese.

IL RESPONSABILE DELL'ISTRUTTORIA

Francesco Chiove

IL DIRETTORE PROVVEDITORATO  
RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO  
D.SSA GABRIELLA MERLINO

Merlino

Il 21 GEN. 2015, nella sede dell'Azienda Sanitaria Provinciale, il Direttore Generale Dott. Maurizio Aricò, nominato con Decreto del Presidente della Regione Siciliana n. 201 del 24 giugno 2014, coadiuvato, ai sensi dell'art. 7 della L. R. 30/1993, dai Sigg.:

- Dott. Franco Maniscalco
- Direttore Amministrativo
- Dott. Giuseppe Drago
- Direttore Sanitario

e con l'assistenza Sig. Marcello Gugliotta, quale Segretario verbalizzante, adotta la seguente deliberazione:

SU proposta della Direzione del Servizio Provveditorato, che con la sottoscrizione da parte del Direttore della Struttura, Responsabile Unico del Procedimento, ne attesta la regolarità formale e la legittimità;  
**PREMESSO** che sulla base della nota prot.188/URP/2014 del 05/05/2014, trasmessa dal Responsabile dell'URP, Dott.Giuseppe Savà, al fine di ottemperare alla nota assessoriale della Reg.Sicilia prot.18061 del 26/02/2014, circa l'esigenza di provvedere alla traduzione multilingue della "carta servizi" dell'ASP;  
**PRESO atto** che detta "carta servizi" deve essere tradotta in tre lingue (inglese, arabo e francese);  
**RILEVATO** che, in applicazione del vigente regolamento, sono stati interpellati a presentare preventivo per la necessaria traduzione a mezzo e-mail dell'11/06/2014 e 02/07/2014, i seguenti operatori economici del settore pubblicitario/informatico e traduttori:

- 1) Gruppo Parentesi
- 2) Lingue Ragusa Unict
- 3) Modul Motta
- 4) Nada Fornaro
- 5) Associazione La Sorgente
- 6) Stephanie Cabibbo
- 7) Veronique Luciak

**VISTI** i preventivi pervenuti, così formulati:

- Dott.ssa Nadia Fornaro, e-mail del 27/06/2014  
traduzione in lingua araba € 1.000,00 oltre ritenuta d'acconto del 20%
- Associazione "La Sorgente", e-mail dell'11/07/2014:  
traduzione in lingua inglese € 3.504,00 oltre ritenuta d'acconto del 20%  
traduzione in lingua francese € 3.504,00 oltre ritenuta d'acconto del 20%  
traduzione in lingua araba € 6.286,00 oltre ritenuta d'acconto del 20%
- Dott.ssa Stephanie Cabibbo, e-mail del 16/07/2014  
traduzione in lingua inglese € 2.100,00 oltre ritenuta d'acconto del 20%
- Dott.ssa Veronique Luciak, e-mail del 16/07/2014  
traduzione in lingua francese € 2.100,00 oltre ritenuta d'acconto del 20%

**PRESO ATTO** che l'Università degli Studi di Catania Centro Orientamento e Formazione con sede a Ragusa, all'uopo interpellata, ha comunicato con l'ultima nota del 31/10/2014 di non poter collaborare per la richiesta di traduzione di che trattasi;

**RITENUTO** quindi di ricorrere all'intervento di traduzione così come sopra offerto al risultante dai preventivi più bassi:

- Dott.ssa Nadia Fornaro, e-mail del 27/06/2014  
traduzione in lingua araba € 1.000,00 oltre ritenuta d'acconto del 20%
- Dott.ssa Stephanie Cabibbo, e-mail del 16/07/2014  
traduzione in lingua inglese € 2.100,00 oltre ritenuta d'acconto del 20%
- Dott.ssa Veronique Luciak, e-mail del 16/07/2014 oltre ritenuta d'acconto del 20%

**VISTO** il parere favorevole del Dott.Savà;

**CONSIDERATO** che, a seguito di ricontrattazione dei citati preventivi più bassi è risultata la seguente rideterminazione economica:

- Dott.ssa Nadia Fornaro, e-mail del 26/11/2014  
traduzione in lingua araba € 1.000,00, pari ad € 1.200,00 compresa ritenuta d'acconto del 20%
- Dott.ssa Stephanie Cabibbo, nota del 21/11/2014  
traduzione in lingua inglese € 1.500,00, pari ad € 1.800,00 compresa ritenuta d'acconto del 20%
- Dott.ssa Veronique Luciak, nota del 21/11/2014  
traduzione in lingua francese € 1.500,00, pari ad € 1.800,00 compresa ritenuta d'acconto del 20%

**RITENUTO**, pertanto, di affidare la traduzione in argomento ai tre traduttori, per un importo complessivo di € 4.800,00 compresa ritenuta d'acconto:

- Dott.ssa Nadia Fornaro, e-mail del 26/11/2014  
traduzione in lingua araba € 1.200,00 compresa ritenuta d'acconto del 20%
- Dott.ssa Stephanie Cabibbo, nota del 21/11/2014  
traduzione in lingua inglese € 1.800,00 compresa ritenuta d'acconto del 20%

- Dott.ssa Veronique Luciak, nota del 21/11/2014  
traduzione in lingua francese € 1.800,00 compresa ritenuta d'acconto del 20%

**SENTITI** i pareri favorevoli espressi dai Direttori Amministrativo e Sanitario per quanto di rispettiva competenza;

## DELIBERA

per le ragioni esposte in narrativa che qui si intendono riportate e confermate:

1. Affidare, la traduzione della "carta servizi" dell'ASP di Ragusa ed eventuali aggiornamenti, in tre lingue (inglese, arabo e francese) ai tre traduttori, per un importo complessivo di € 4.800,00 compresa iva e ritenuta d'acconto, così come segue;
  - Dott.ssa Nadia Fornaro, e-mail del 26/11/2014  
traduzione in lingua araba € 1.000,00, pari ad € 1.200,00 compresa ritenuta d'acconto del 20% (CIG: Z721065299)
  - Dott.ssa Stephanie Cabibbo, nota del 21/11/2014  
traduzione in lingua inglese € 1.500,00, pari ad € 1.800,00 compresa ritenuta d'acconto del 20% (CIG: Z411065223)
  - Dott.ssa Veronique Luciak, nota del 21/11/2014  
traduzione in lingua francese € 1.500,00, pari ad € 1.800,00 compresa ritenuta d'acconto del 20% (CIG: Z1A1065269)
2. **Autorizzare** la spesa complessiva di € 4.800,00 compresa ritenuta d'acconto, sul conto n.502020127 denominato "Altri beni non sanitari da privato" bilancio corrente AUT. \_\_\_\_\_;
3. Dare atto che tutti gli atti richiamati sono custoditi e conservati presso il Servizio Provveditorato.

L'estensore  
Ass.Amministrativo E.Guardiano

2

|                                           |             |                 |       |
|-------------------------------------------|-------------|-----------------|-------|
| Data _____                                |             | Esercizio _____ |       |
| Importo                                   | Autorizzato | Ordine          | Conto |
| Visto: Il Direttore Economico Finanziario |             | Il Contabile    |       |
| .....                                     |             | .....           |       |